

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1929-1930	N° 149		Zittingsjaar 1929-1930
	SÉANCE du 12 Mars 1930	VERGADERING van 12 Maart 1930	

PROJET DE LOI

concernant l'emploi des langues en matières civiles et commerciales dans les provinces de la Flandre occidentale, de la Flandre orientale, d'Anvers et du Limbourg, ainsi que dans les arrondissements de Bruxelles et de Louvain.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

De même que la proposition de loi déposée à la Chambre des Représentants, le 8 mars 1928, par MM. van Isacker et consorts, le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations règle uniquement l'emploi des langues en matières civiles et commerciales dans la partie flamande du pays et dans l'arrondissement de Bruxelles.

Il s'y applique à toutes les juridictions civiles et commerciales: justices de paix, conseils de prud'hommes, tribunaux de première instance et de commerce, conseils et cours d'appel, à l'exception de la cour de cassation. L'emploi des langues devant la cour de cassation fera l'objet d'un projet spécial.

Aux termes des articles 92, 93 et 23 de la Constitution « les contestations qui ont pour objet des droits civils sont exclusivement du ressort des tribunaux »; « les contestations qui ont pour objet des droits politiques sont du ressort des tribunaux, sauf les exceptions établies par la loi »; « l'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif; il ne peut être réglé que par la loi pour les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires ».

La loi s'est bornée jusqu'ici à régler l'emploi des langues en matières disciplinaires et répressives (civiles et militaires). L'usage des langues devant les juridictions civiles et commerciales n'a pas été jusqu'ici réglé en principe.

Il appartient aux parties de soumettre, dans la langue qui leur plaît, aux tribunaux compétents les contestations qui ont pour objet leurs droits civils. Aucun texte n'impose au juge l'emploi de l'une ou

WETSONTWERP

op het gebruik der talen in burgerlijke zaken en handelszaken in de provinciën West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Antwerpen en Limburg, alsook in de arrondissementen Brussel en Leuven.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Zoowel als het wetsvoorstel dat op 8 Maart 1928 door den heer Van Isacker e.s. in de Kamer der Volksvertegenwoordigers ter tafel werd gelegd, regelt het wetsontwerp dat de Regering de eer heeft U ter bespreking voor te leggen, het gebruik der talen in burgerlijke zaken en in handelszaken uitsluitend in het Vlaamsch gedeelte van het land en in het arrondissement Brussel.

Dit wetsontwerp geldt voor al de burgerlijke rechtscolleges en al de rechtscolleges van koophandel: vrederechten, arbeidsraden, rechtbanken van eersten aanleg en van koophandel, raden en hoven van Beroep, met uitzondering van het Hof van Verbreking. Het gebruik der talen voor het Hof van Verbreking zal door een afzonderlijk ontwerp geregeld worden.

Luidens de artikelen 92, 93 en 23 van de Grondwet « behooren alle geschillen over burgerlijke rechten bij uitsluiting tot de kennisneming van den rechter »; « behooren alle geschillen over staatsburgerlijke rechten tot de kennisneming van den rechter; behoudens de bij de wet bepaalde uitzonderingen »; « is het gebruik der in België gesproken talen vrij; het kan slechts bij de wet geregeld worden en alleen voor de handelingen der openbare overheid en voor de gerechtszaken ».

Tot nog toe werd het gebruik der talen alleen in tuchtzaken en strafzaken (burgerlijke en militaire) door een wet geregeld. In principie werd nog geen regeling getroffen in zake het gebruik der talen in burgerlijke zaken en in handelszaken.

Het behoort aan de partijen de betwistingen omtrent hun burgerlijke rechten bij de bevoegde rechtbanken aan te brengen in de taal die zij verkiezen. Er bestaat geen enkele wettekst die den rechter het

de l'autre de nos langues nationales pour la rédaction du jugement.

L'absence de réglementation peut provoquer des conflits. Toute contestation relative à des droits privés met en présence des personnes dont les intérêts sont opposés et c'est sur ces prétentions contraires que le juge est appelé à statuer. L'application du principe de la liberté de l'emploi des langues n'offre aucune difficulté lorsque les parties sont d'accord sur l'emploi de l'une ou de l'autre des deux langues nationales; c'est dans cette langue que la procédure doit être faite et la décision rendue. Mais il n'en est plus de même lorsqu'il y a désaccord. Dans ce cas dans quelle langue la procédure devra-t-elle être engagée et poursuivie et le jugement rendu?

D'autre part, lorsque le juge est appelé à rendre une décision en matière gracieuse, de quelle langue convient-il qu'il se serve?

Et si cette décision doit être notifiée à des tiers, dans quelle langue la signification doit-elle être faite?

Telles sont les questions auxquelles le projet de loi donne une solution.

*
**

En matière contentieuse. — Les principes qui sont à la base des dispositions du projet de loi sont : celui de l'emploi de la *langue territoriale*, c'est-à-dire la langue parlée par la grande majorité des habitants de l'arrondissement dans lequel l'acte de procédure doit être accompli; celui du respect de la volonté unanime des parties, et dans une certaine mesure, celui de la liberté du choix de la langue par le défendeur.

En matière gracieuse. — L'acte intéressant avant tout la partie qui le requiert, c'est le choix de celle-ci qui déterminera la langue à employer. Mais si l'acte est ensuite signifié à un tiers, il faut que celui-ci comprenne la teneur de l'acte qui lui est signifié.

EXAMEN DES ARTICLES.

ARTICLE PREMIER.

Cet article s'applique aux actes de procédure en matière contentieuse accomplis dans les arrondissements dont les habitants, en grande majorité, parlent la langue flamande, c'est-à-dire les arrondissements des deux Flandres, des provinces d'Anvers et du Limbourg ainsi que l'arrondissement de Louvain.

Il décide que tout acte relatif à une instance devant une juridiction civile ou commerciale de l'un de ces arrondissements doit être rédigé en langue flamande, lorsque le défendeur ou à tout le moins l'un des défendeurs, a son domicile dans une commune de langue flamande du pays.

gebruik van de eene of van de andere van onze landstalen oplegt voor het opmaken van het vonnis.

Dit gebrek aan regeling kan aanleiding geven tot conflicten. In elke beoetwisting betreffende private rechten staan personen tegenover elkaar waarvan de belangen met elkander in strijd zijn, en over die strijdige eischen is het dat de rechter moet uitspraak doen. Wanneer de partijen het eens zijn om gebruik te maken van een van de twee landstalen, bestaat er geen moeilijkheid omtrent de toepassing van het beginsel van het vrij gebruik der talen; in die taal is het dat het proces gevoerd en de beslissing verleend moet worden. De zaken staan echter geheel anders wanneer de partijen het er niet over eens zijn. In welke taal moet dan het proces ingeleid, de rechtspleging voortgezet en het vonnis gewezen worden?

Van den anderen kant, van welke taal moet de rechter zich bedienen wanneer hij een beslissing te verlenen heeft in zake van willige rechtspleging?

En indien die beslissing aan derden hoeft betekend, in welke taal moet die beteekening gedaan worden?

Ziedaar de vragen waaraan het wetsontwerp een oplossing geeft.

*
**

In betwiste zaken. — De bepalingen van het wetsontwerp berusten op de volgende beginselen: gebruik van de *taal van de streek*, dit is, van de taal die gesproken wordt door de groote meerderheid van de inwoners van het arrondissement waar de akten van de rechtspleging moeten opgemaakt worden; eerbiediging van den eenparigen wil van partijen en, in eenige mate, eerbiediging van de vrije keus van den verweerder in zake het gebruik der talen.

In willige rechtspleging. — Daar de akte vooral belang heeft voor dien persoon door wien zij wordt gevorderd, zal de te gebruiken taal die zijn welke door dien persoon gekozen wordt. Indien echter de akte daarna aan derden wordt betekend, dan is het noodig dat deze den inhoud van de beteekende akte verstaan.

TOELICHTING VAN DE ARTIKELEN.

ARTIKEL 1.

Dit artikel is van toepassing op de akten van rechtspleging in betwiste zaken die opgemaakt worden in de arrondissementen waar de groote meerderheid van de inwoners Vlaamsch spreken, dit wil zeggen in de arrondissementen van Oost- en West-Vlaanderen, van de provinciën Antwerpen en Limburg alsmede in het arrondissement Leuven.

Dit artikel bepaalt dat elke akte betreffende een geding voor een burgerlijke rechtbank of een rechtbank van koophandel in de Nederlandsche taal moet gesteld zijn, wanneer de verweerder of ten minste één van de verweerders zijn woonplaats heeft in een Vlaamschtalige gemeente van het land.

Il consacre donc formellement le principe de l'emploi de la langue territoriale devant les juridictions des arrondissements de langue flamande à la seule condition que le défendeur ou l'un des défendeurs ait son domicile dans une commune flamande; les exceptions résultant de l'application des articles 3, 7, 9 et 10 seront expliquées ci-dessous.

L'article est étranger à l'emploi de la langue devant les juridictions des arrondissements de langue flamande, lorsque le défendeur, s'il est seul, ou tous les défendeurs, s'ils sont plusieurs, sont domiciliés dans les communes de langue française.

Il a en effet paru qu'il n'y avait pas lieu d'imposer dans ce cas au demandeur l'obligation d'assigner, à peine de nullité, le ou les défendeurs dans une langue que ceux-ci ignorent vraisemblablement. Mais le demandeur demeure entièrement libre d'user de la langue flamande pour la procédure, comme il restera loisible aux défendeurs d'employer la langue nationale de leur choix. Le tribunal, pour le jugement, choisira la langue qui répond le mieux aux besoins de la cause.

ART. 2 à 5.

Ces articles règlent l'emploi de la langue en matière contentieuse devant les juridictions de première instance de l'arrondissement de Bruxelles; ils renferment également deux dispositions (art. 2, alinéa 2, et art. 3, alinéa 2) qui sont relatives à l'emploi de la langue devant les juridictions des arrondissements prévus à l'article 1, lorsque le défendeur est domicilié dans l'arrondissement de Bruxelles.

Pour apprécier ces dispositions, il convient de se rappeler que l'arrondissement de Bruxelles peut être divisé en trois parties :

- a) Les communes dont la grande majorité des habitants parlent exclusivement la langue flamande;
- b) Les communes de l'agglomération bruxelloise dont une partie importante de la population parle exclusivement le français, une autre partie importante le flamand, et d'autres enfin les deux langues nationales;
- c) Deux communes situées hors de l'agglomération bruxelloise et dont la grande majorité des habitants parlent exclusivement le français.

Le projet ne s'occupe point de l'emploi des langues dans ces dernières communes (catégorie C) pas plus qu'il ne le règle dans les autres communes de langue française du pays.

Si le défendeur est domicilié dans l'une des communes de la première catégorie (catégorie A) il sera assigné en langue flamande aussi bien devant les juridictions de l'arrondissement de Bruxelles (art. 2, alinéa 1) que devant les juridictions d'arrondissements de langue flamande (art. 2, alinéa 2); il en sera de même du défendeur domicilié dans l'un de ces derniers arrondissements et assigné devant une juri-

Hier wordt dus uitdrukkelijk het beginsel gehuldigd dat voor de rechtbanken van de Vlaamschtalige arrondissementen de taal van de streek wordt gebruikt, op voorwaarde alleen dat de verweerder of één van de verweerders zijn woonplaats heeft in een Vlaamse gemeente; de uitzonderingen die uit de toepassing van de artikelen 3, 7, 9 en 10 voortvloeien worden verder toegelicht.

Het gebruik van de taal voor de rechtsmachten van de Vlaamschtalige arrondissementen, wordt door het artikel niet geregeld, wanneer de verweerder, indien er slechts een is, of al de verweerders, indien er verschillende zijn, woonachtig zijn in Franschtalige gemeenten.

In die gevallen heeft men gemeend dat den eischer niet de verplichting diende opgelegd op straf van nietigheid den verweerder of de verweerders te dagvaarden in een taal die ze denkelijk niet kennen. Maar de eischer blijft volkomen vrij de Nederlandsche taal te gebruiken voor de rechtspleging, evenals het den verweerders steeds vrij staat de landstaal naar hun keus te bezigen. De rechtbank zal, voor het vonnis, de taal kiezen die het best bij de zaak past.

ARTT. 2 tot 5.

Deze artikelen regelen het gebruik van de taal in betwiste zaken voor de rechtbanken van eersten aanleg in het arrondissement Brussel; zij bevatten ook twee bepalingen (art. 2, 2° alinea, en art. 3, 2° alinea) die betrekking hebben op het taalgebruik voor de rechtbanken in de bij artikel één voorziene arrondissementen, wanneer de verweerder woonachtig is in het arrondissement Brussel.

Tot nadere toelichting van die bepalingen brengen wij in herinnering dat het arrondissement Brussel in drie deelen kan ingedeeld worden :

- a) De gemeenten, waar de inwoners in groote meerderheid uitsluitend Vlaamsch spreken;
- b) De gemeenten van de Brusselsche agglomeratie, waar een aanzienlijk gedeelte der bevolking uitsluitend Fransch spreekt, een ander aanzienlijk gedeelte Vlaamsch en een derde gedeelte de twee landstalen;
- c) Twee buiten de Brusselsche agglomeratie gelegen gemeenten, waar de inwoners in groote meerderheid uitsluitend Fransch spreken.

Het ontwerp regelt het gebruik van de talen in deze laatste gemeenten (reeks C) zoomin als in de andere Franschtalige gemeenten van het land.

Indien de verweerder woonachtig is in een van de gemeenten van de eerste reeks (reeks A), wordt hij in het Nederlandsch gedagvaard zoowel voor de rechtbanken van het arrondissement Brussel (art. 2, 1^{ste} alinea) als voor de rechtbanken van Vlaamschtalige arrondissementen (art. 2, 2° alinea); dit zal ook het geval zijn voor den in een van laatstbedoelde arrondissementen woonachtigen verweerder die dagdag-

diction de l'arrondissement de Bruxelles (art. 2, alinéa 2, *in fine*).

Mais l'existence dans l'arrondissement de Bruxelles de communes de langue française, de communes de langue flamande et de communes où chacune des deux langues nationales est parlée par un nombre d'habitants sensiblement égal, ne permet pas d'y maintenir en son entier l'application du principe consacré par l'article premier. Il est logique, dans des arrondissements de langue flamande, de décider qu'il suffit qu'un défendeur réside dans une commune flamande pour que l'emploi de la langue flamande soit, sauf accord de toutes les parties, obligatoire pour la procédure; mais dans l'arrondissement de Bruxelles, lorsque les parties défenderesses ne sont pas toutes domiciliées dans des communes où la même langue est parlée par la grande majorité des habitants et qu'elles expriment des désirs différents, il n'y a aucune raison de décider en principe que la langue de la procédure sera le flamand ou le français. Il importe de laisser à chacun la liberté d'employer celle des langues nationales qui lui convient; le juge n'interviendra dans ce cas que pour décider, selon les besoins de la cause, dans quelle langue seront rédigés la feuille d'audience, le jugement, les actes relatifs à son exécution et, par voie de conséquence, dans quelle langue sera éventuellement donné l'avis du Ministère public (art. 5 et 12). L'article 5 indique quelques-uns des éléments dont le juge devra tenir compte, étant entendu que cette énumération n'est pas limitative et que chacun des éléments énumérés peut dans un procès être de première importance et dans un autre litige n'être que secondaire.

Les articles 3 et 4 règlent l'emploi des langues lorsque le défendeur ou tous les défendeurs sont domiciliés dans une ou plusieurs communes de l'agglomération bruxelloise (catégorie B).

Sans doute, parmi ces communes, les arrêtés royaux pris en exécution de l'article premier de la loi du 3 mai 1889, sur l'emploi des langues en matières disciplinaires et répressives, ont distingué des communes de langue française et des communes de langue flamande.

Mais cette distinction est plus théorique que pratique; aussi, en raison des considérations qui ont été émises ci-dessus, l'arrêté royal du 27 janvier 1922 ne l'a-t-il pas maintenue en matière administrative.

On sait que fréquemment dans l'agglomération bruxelloise la même rue se trouve sur le territoire de deux communes, prétendument de langue différente. Une erreur de numéro de l'immeuble habité par un défendeur, commise dans la rédaction d'un exploit, le transfert du domicile du défendeur à quelques mètres de son domicile antérieur, obligeraient, si l'on appliquait ici le principe consacré par l'article 1, le deman-

vaard wordt voor een rechtbank van het arrondissement Brussel (art. 2, 2° alinea *in fine*).

Maar, door het feit dat er in het arrondissement Brussel, Franschtalige gemeenten, Vlaamschtalige gemeenten en andere gemeenten zijn waar de beide landstalen door een ongeveer gelijk getal inwoners gesproken worden, is het niet mogelijk het in artikel één gehuldigde beginsel algeheel toe te passen. Het is logisch te beslissen dat, in de Vlaamschtalige arrondissementen, slechts één verweerder in een Vlaamsche gemeente moet wonen, opdat het gebruik van het Nederlandsch verplichtend zij voor de rechtspleging, behoudens akkoord van alle partijen; maar er bestaat geen reden om in beginsel te beslissen dat, in het arrondissement Brussel, wanneer de verweerende partijen niet alle woonachtig zijn in de gemeenten waar dezelfde taal door de groote meerderheid van de inwoners gesproken wordt en de partijen niet eensgezind zijn over het gebruik van de taal, de taal van de rechtspleging het Nederlandsch of het Fransch zal zijn. Aan ieder dient de vrijheid gelaten zich van die landstaal te bedienen die hij goedvindt; de rechter zal in dat geval alleen tusschenkomen om, volgens de uit de zaak blijkende behoeften, te beslissen in welke taal het zittingsblad, het vonnis en de akten betreffende de ten uitvoerlegging er van zullen opge maakt worden en, bijgevolg, in welke taal in voorkomend geval het advies van het Openbaar Ministerie zal gegeven worden (artikelen 5 en 12). Artikel 5 somt enkele van de elementen op, waarmede de rechter rekening zal moeten houden; het is wel verstaan dat er buiten de opgesomde elementen, nog andere in aanmerking kunnen komen, en dat in een proces een van de opgesomde elementen van hoofdzakelijk belang en in een ander geding van ondergeschikt belang kan zijn.

De artikelen 3 en 4 regelen het gebruik van de talen, wanneer de verweerder of al de verweerders woonachtig zijn in een of verschillende gemeenten van de Brusselsche agglomeratie (reeks B).

Gewis, de koninklijke besluiten genomen ter vol doening aan artikel 1 der wet van 3 Mei 1889 op het gebruik der talen in tuchtzaken en in strafzaken, hebben onder de gemeenten Vlaamschtalige gemeenten en Franschtalige onderscheiden.

Maar dat onderscheid heeft eerder een theoretisch dan wel een practisch belang; op grond van de hierboven uiteengezette beschouwingen heeft het koninklijk besluit van 27 Januari 1922 het dan ook niet behouden in bestuurszaken.

Het is een bekend feit dat in de Brusselsche agglomeratie dezelfde straat zich vaak bevindt op het grondgebied van twee verschillende gemeenten, waar zoogezegd een verschillende taal wordt gesproken. Moest men hier het in artikel 1 gehuldigde beginsel toepassen, dan zou de eischer kunnen gedwongen worden zich voor het opstellen van zijn exploit van de andere taal te bedienen, mocht het bijvoorbeeld blijken dat

deur à user d'une autre langue pour la rédaction de son exploit.

Au surplus la présomption que le défendeur parle la langue dont se sert la majorité de la population de la commune, ne peut-être admise dans l'agglomération bruxelloise où, comme il a été dit, chacune des deux langues nationales est parlée par une partie importante de la population.

Enfin, dans pareille agglomération on n'aperçoit pas de raison sérieuse d'obliger un demandeur à assigner, dans une langue qu'il ne connaît pas, la partie adverse.

Cette situation spéciale commande donc une législation particulière.

Le principe de la langue territoriale faisant défaut, l'article 3 laisse au demandeur la liberté d'assigner le défendeur en français ou en flamand.

Ainsi assigné le défendeur peut, avant toute défense ou toute exception même d'incompétence, choisir l'autre langue.

Ce choix doit être exercé *in limine litis*, car après s'être défendu dans une langue ou avoir soulevé lui-même une exception d'incompétence, il n'est pas admissible que le défendeur au gré de son seul caprice puisse obtenir que la langue de la procédure soit à nouveau modifiée.

Mais tout en reconnaissant que le défendeur a le droit de se défendre dans la langue choisie par lui, que cette langue doit également être celle du jugement, des actes d'exécution et de l'avis du Ministère public, l'article 4 n'oblige pas le demandeur à user lui-même, pour les autres actes de la procédure, de la langue du défendeur. Pourquoi? Dans un arrondissement bilingue il n'y a pas de raison d'interdire de manière absolue au demandeur de faire usage de la langue de son choix et notamment de conclure dans cette langue. Le défendeur n'est pas un inculpé: il y a une différence considérable entre une action pénale et une action civile; si l'on conçoit que, sans aucune restriction, dans le premier cas, la procédure, même dans un arrondissement bilingue, doit être faite dans la langue de l'inculpé, il en va tout différemment dans le cas d'une action civile. Les intérêts du demandeur et ceux du défendeur sont du même ordre et dans un arrondissement où le principe de la territorialité de la langue ne peut être appliqué, il importe de respecter avant tout le principe de la liberté des parties et de n'imposer une langue déterminée que pour la rédaction des actes rédigés par les magistrats et des actes d'exécution qui en sont la conséquence.

Cette solution concilie autant que possible tous les intérêts et elle n'offrira guère d'inconvénients dans la pratique.

men in het exploit een verkeerd nummer voor het door den verweerder bewoonde huis had opgegeven, of wanneer de verweerder zijn woonplaats enkele meter van zijn vorige woonplaats zou overbrengen.

Daarenboven, het vermoeden dat de verweerder de taal spreekt van de groote meerderheid van de bevolking van de gemeente kan niet aangenomen worden voor de Brusselsche agglomeratie waar, zooals wij het reeds hooger zegden, ieder van beide landstalen door een aanzienlijk deel van de bevolking gesproken wordt.

Eindelijk, ziet men geen gegronde reden om in een dergelijke agglomeratie een eischer te verplichten de tegenpartij te dagvaarden in een taal die zij niet verstaat.

Deze bijzondere toestand vergt dus een bijzondere wetgeving.

Daar het beginsel van de taal der streek hier te kort schiet, laat artikel 3 den eischer vrij den verweerder in het Nederlandsch of in het Fransch te dagvaarden.

De verweerder, alzoo gedagvaard, mag, vóór alle verweer of alle exceptie zelfs van onbevoegdheid, de andere taal kiezen.

Hij heeft die keus *in limine litis*; want het ware onaannemelijk dat de verweerder, na zijn verdediging in een taal voorgedragen te hebben, of na zelf een exceptie van onbevoegdheid opgeworpen te hebben, zoo maar omdat hij het goedvindt, kon bekomen dat de taal van de rechtspleging opnieuw gewijzigd wordt.

Maar artikel 4, dat wel erkent dat de verweerder het recht heeft om zich in de door hem gekozen taal te verdedigen, dat die taal ook de taal moet zijn van het vonnis, van de akten tot tenuitvoering en van het advies van het Openbaar Ministerie, verplicht den eischer niet voor de andere akten van de rechtspleging, zelf de taal van den verweerder te gebruiken. Waarom? In een tweetalig arrondissement bestaat er geen reden om den eischer volstrekt te verbieden zich te bedienen van de taal naar zijn keuze en onder meer in die taal conclusie te nemen. De verweerder is geen beklaagde; er is een aanzienlijk verschil tusschen een vordering tot straf en een burgerlijke vordering. Indien men kan aannemen dat, in het eerste geval, de rechtspleging zonder eenige beperking, zelfs in een tweetalig arrondissement, moet geschieden in de taal van den beklaagde, is het gansch anders gesteld met een burgerlijke vordering. De belangen van den eischer en die van den verweerder staan op gelijken voet, en in een arrondissement waar het beginsel van het gebruik van de taal der streek niet kan toegepast worden, is het van belang eerst en vooral het beginsel van de vrijheid van de partijen te eerbiedigen en geen bepaalde taal op te leggen tenzij voor het opstellen van de door de magistraten op te maken akten en van de akten tot tenuitvoerlegging die er het gevolg van zijn.

Door deze oplossing worden, in de maat van het mogelijke, al de belangen gevrijwaard, zoodat zij in de toepassing tot vrijwel geen bezwaren aanleiding zal geven.

Le cas de pluralité de défendeurs a été examiné ci-dessus.

Reste une dernière hypothèse.

Une personne domiciliée dans l'agglomération bruxelloise est assignée devant une juridiction d'un des arrondissements de langue flamande.

L'alinéa 2 de l'article 3 détermine la langue à employer pour la procédure; il s'inspire à la fois du principe consacré par l'article 1 et de ceux qu'énoncent l'article 3, alinéa 1, et l'article 4.

ART. 6.

Les articles 1 à 5 règlent l'emploi de la langue devant les juridictions de première instance. L'article 6 décide que devant toute juridiction d'appel, il est fait usage de la langue employée pour le jugement dont appel, et cela dans la mesure où le projet impose l'usage de cette langue devant la juridiction de première instance.

Il peut être dérogé aux dispositions de cet article moyennant l'accord unanime des parties (art. 7 et 9).

ART. 7.

Les litiges dont les juridictions civiles et commerciales ont à connaître ont pour objet des contestations d'ordre privé. De même que la loi permet aux parties de déroger aux règles de la compétence territoriale, le projet les autorise à régler préalablement à toute instance l'emploi des langues pour un litige né et déterminé. Il ne leur permet toutefois pas de le faire, d'une manière générale, pour toutes les contestations auxquelles leurs conventions pourraient donner naissance : pareille disposition risquerait, en effet, de devenir une clause de style.

ART. 8.

Les termes « demandes incidentes » comprennent toutes les demandes autres que la demande principale et soumises au juge saisi de celle-ci: demande en intervention, appel en garantie, demande reconventionnelle, exceptions et déclinatoires.

ART. 9.

De même que les parties le peuvent avant l'introduction de l'instance pour le litige qui va être soumis aux tribunaux, elles ont, à tout instant, au cours de la procédure, la faculté de se mettre d'accord sur la langue dans laquelle cette procédure sera poursuivie.

Mais en cours de procédure semblable changement ne peut être obtenu que moyennant l'accord de toutes les parties à ce moment en cause; les parties auxquelles

Hierboven, in deze toelichting, werd het geval besproken waarin er meer dan een verweerder in het geding is.

Nog één onderstelling is mogelijk.

Een in de Brusselsche agglomeratie woonachtige persoon wordt voor een rechtbank van een van de Vlaamschtalige arrondissementen gedaagd.

Alinea 2 van artikel 3 bepaalt welke taal voor de rechtspleging zal gebruikt worden; hier liet men zich leiden tegelijk door het in artikel 1 gehuldigde beginsel en door de beginselen vastgelegd in artikel 3, alinea 1 en in artikel 4.

ART. 6.

De artikelen 1 tot 5 regelen het taalgebruik voor de rechtbanken van eersten aanleg. Artikel 6 bepaalt dat voor elke rechtsmacht in beroep die taal zal gebezigd worden die gebruikt werd voor het beroepen vonnis; dit zal geschieden in de maat waarin het ontwerp het gebruik van die taal oplegt vóór de rechtbank van eersten aanleg.

Van die bepalingen van het artikel mag afgeweken worden indien partijen er eenparig mede instemmen (artt. 7 en 9).

ART. 7.

In de geschillen waarvan de burgerlijke rechtbanken en de rechtbanken van koophandel mochten kennis nemen, gaat het over geschillen betreffende private belangen. Evenals de wet aan partijen toelaat af te wijken van de regelen van de territoriale bevoegdheid; evenzoo geeft het ontwerp hun, vóór elke instantie, de bevoegdheid het gebruik der talen te regelen voor een gerezen en bepaald geschil. Het ontwerp laat hun echter niet toe het taalgebruik bij een algemeene bepaling vast te stellen voor al de betwistingen waartoe hun overeenkomsten aanleiding zouden kunnen geven; het ware immers te vreezen dat een dergelijke bepaling een gebruiksbeding zou worden.

ART. 8.

Door de woorden « incidenteele vorderingen » worden al de vorderingen verstaan, buiten den hoofdeisch, die voorgelegd zijn aan den rechter bij wien de hoofdeisch aangebracht is, zooals de eisch tot tuschenkomst, de oproeping in vrijwaring, de reconventioneel vordering, de exceptiën en verweermiddelen.

ART. 9.

De partijen die, vóór het aanleggen van het geding dat bij de rechtbanken aanhangig zal worden gemaakt, kunnen overleg plegen over het gebruik van de taal waarin het proces zal gevoerd worden, mogen ook te allen tijde, in den loop van het geding, overeenkomen omtrent de taal waarin de rechtspleging zal gevoerd worden.

Maar eenmaal dat de rechtspleging aan den gang is, kan dergelijke verandering niet meer worden bekomen dan mits akkoord van al de partijen die op

les s'applique l'article 8 sont recevables — et c'est justice — à s'opposer à ce que la langue qui leur est imposée pour la procédure en vertu de cet article et dont elles ont dû jusqu'à ce moment se servir soit brusquement abandonnée par la seule volonté des parties de l'instance principale.

ART. 10.

Comme il convient « les parties, leurs conseils, les témoins et les experts sont entendus dans la langue de leur choix. Leurs déclarations sont reçues et consignées dans la langue qu'ils emploient. Les rapports des experts sont rédigés dans la langue de leur choix ».

Mais, pour sauvegarder les droits des parties qui peuvent ignorer la langue dont se sont servis, notamment, les témoins et les experts, le juge peut toujours ordonner, à la demande des parties ou de l'une d'elles et au besoin d'office, la traduction d'un acte ou d'un document rédigé dans une langue autre que celle qui est requise pour la rédaction du jugement; les frais de traduction entreront en taxe.

ART. 11.

Cet article frappe de nullité les actes faits en contravention des dispositions qui précèdent. Cette nullité fondée sur l'irrégularité des formes de l'acte est, conformément au droit commun, relative et doit donc être invoquée. Elle peut être couverte soit expressément soit tacitement.

ART. 12.

L'avis du Ministère public sera donné dans la langue dans laquelle le jugement doit être rendu.

Même prononcé dans une autre langue que celle du jugement, l'avis demeure valable. En décider autrement serait méconnaître le véritable intérêt des parties.

Un différend s'élève entre le juge et le magistrat du Ministère public sur la langue à employer pour la rédaction du jugement. Si la langue employée par le juge est celle dont il y avait lieu de faire usage, pourquoi annuler, parce que le Ministère public s'est trompé sur l'interprétation de la loi, un jugement qui observe cette dernière? D'ailleurs, il serait illogique de frapper de nullité un jugement rendu sur un avis irrégulier du Ministère public, alors que le défaut d'avis du Ministère public ne donne ouverture qu'à la requête civile (art. 480 du Code de procédure civile). Si par contre la langue employée par le juge n'est pas celle prescrite par le projet, le jugement sera nul.

dat oogenblik in de zaak betrokken zijn; de partijen voor welke artikel 8 geldt, mogen — te recht overigens — er zich tegen verzetten dat de taal die hun krachtens dat artikel voor de rechtspleging opgelegd is en waarvan zij zich tot op dat oogenblik hebben moeten bedienen, plotseling geweerd wordt alleen omdat partijen van het hoofdgeding het zoo willen.

ART. 10.

Zooals het hoort « worden partijen, raadslieden, getuigen en deskundigen gehoord in de taal naar hun keus. Hun verklaringen worden afgenomen en opgeteekend in de door hen gebruikte taal. De verslagen van de deskundigen worden in de taal naar hun keuze opgemaakt ».

Maar om de rechten van die partijen te vrijwaren die soms de taal niet kennen welke onder meer de getuigen en de deskundigen gebruikt hebben, kan de rechter, op verzoek van partijen of van één onder hen en desnoods van ambtswege, steeds bevelen dat een akte of een stuk dat opgemaakt is in een andere taal dan die welke voor het opmaken van het vonnis vereischt is, vertaald worde; de kosten voor vertaling worden mede begroot.

ART. 11.

Bij dit artikel worden de in strijd met de vorige bepalingen opgemaakte akten nietig verklaard. Deze nietigheid, gegrond op de onregelmatigheid van den vorm der akte is, overeenkomstig het gemeen recht, betrekkelijk en moet dus worden aangevoerd. Zij kan uitdrukkelijk of stilzwijgend gedekt worden.

ART. 12.

Het advies van het Openbaar Ministerie wordt gegeven in de taal waarin het vonnis moet gewezen worden.

Zelfs indien het in een ander taal dan die van het vonnis wordt uitgesproken, blijft het advies geldig. Er anders over te beslissen, ware het werkelijk belang van partijen miskennen.

Er ontstaat een meningsverschil tusschen den rechter en den magistraat van het Openbaar Ministerie over de taal welke voor het opstellen van het vonnis dient te worden gebruikt. Indien de door den rechter gebezigde taal, deze is waarvan eigenlijk diende gebruik gemaakt, waarom dan, op grond van het feit dat het Openbaar Ministerie zich omtrent de uitlegging van de wet vergist heeft, een vonnis, dat de wet inachtneemt, nietig maken? Het ware trouwens onlogisch een vonnis, dat op het onregelmatig advies van het Openbaar Ministerie gewezen werd, nietig te maken, terwijl de ontstentenis van advies van het Openbaar Ministerie slechts aanleiding geeft tot het request civiel (art. 480 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering). Daarentegen, indien de door den rechter gebruikte taal niet deze is welke door het ontwerp wordt voorgeschreven, zal het vonnis nietig zijn.

Il n'est pas à craindre que les magistrats du Ministère public méconnaissent volontairement la disposition de l'article 12. Si exceptionnellement des abus en cette matière étaient commis, une intervention de l'autorité disciplinaire y mettrait rapidement fin.

ART. 13.

L'emploi facultatif de l'une ou de l'autre des deux langues peut, dans des cas exceptionnels sans doute, donner lieu à une difficulté. Il est possible que les membres de la juridiction saisie ignorent la langue employée par les parties. C'est spécialement devant la juridiction des prud'hommes et certains tribunaux de commerce que cette situation pourra se présenter. L'ignorance de la langue de la procédure constitue une cause légale d'empêchement; l'article 13 organise une procédure de renvoi expéditive et peu coûteuse.

ART. 14 à 16.

Le projet règle l'emploi des langues devant les juridictions des arrondissements de langue flamande et celles de l'arrondissement de Bruxelles.

Mais des procédures engagées dans ces arrondissements peuvent nécessiter la signification d'actes de procédure dans les arrondissements de la partie wallonne du pays et réciproquement.

Si un acte valablement rédigé en langue française doit être signifié dans une commune flamande de l'arrondissement de Bruxelles ou d'un arrondissement de langue flamande, la signification peut être faite aussi bien en flamand qu'en français; mais dans ce dernier cas une traduction flamande de l'acte et de l'exploit doit être jointe, à moins que la signification soit faite dans une commune de l'agglomération bruxelloise.

L'article 15 envisage le cas inverse et le résoud conformément aux mêmes principes.

L'article 16 sanctionne le défaut de jonction d'une traduction dans les cas où celle-ci est requise par les articles 14 et 15. La traduction exigée est évidemment une traduction qui permette à l'intéressé de comprendre l'acte qui lui est signifié; une traduction informelle, ne permettant pas de comprendre l'acte signifié, ne répondrait point au vœu de la loi.

Le titre II du projet règle l'emploi des langues en matière gracieuse.

Tant que les actes de la procédure gracieuse n'intéressent que celui à la demande duquel ils sont dressés, il est rationnel qu'ils soient faits dans la langue employée par celui-ci. Il est seul en cause. Mais du moment que ces actes doivent être signifiés à un tiers, il faut que celui-ci les comprenne. De là le principe formulé par l'article 17 du projet.

Men heeft niet te vreezen dat de magistraten van het Openbaar Ministerie de bepaling van artikel 12 vrijwillig zouden miskennen. Indien in dezen bij uitzondering misbruiken gepleegd werden, dan zou de tussenkomst van de tuchtoverheid er spoedig een einde aan maken.

ART. 13.

Het facultatief gebruik van een of andere der beide talen kan, in uitzonderlijke gevallen trouwens, aanleiding geven tot een moeilijkheid. Het is mogelijk dat de leden van de juridictie, bij wie de zaak aanhangig is gemaakt, de door de partijen gebezigde taal niet kennen. Deze toestand kan zich inzonderheid voordoen voor de arbeidsraden en sommige rechtbanken van koophandel. De onbekendheid met de taal van de rechtspleging is een wettelijke grond van belet; een vlugge en weinig kostende rechtspleging van verwijzing wordt door artikel 13 ingericht.

ART. 14 tot 16.

Het ontwerp regelt het gebruik der talen vóór de rechtbanken in de Vlaamschtalige arrondissementen en in het arrondissement Brussel.

Rechtsgedingen, welke in deze arrondissementen werden ingeleid, kunnen echter de beteekening van akten van rechtspleging in de arrondissementen van het Waalsch gedeelte van het land en omgekeerd noodzakelijk maken.

Indien een in de Fransche taal geldig gestelde akte in een Vlaamschtalige gemeente van het arrondissement Brussel of van een Vlaamschtalig arrondissement moet beteekend worden, mag de beteekening zoowel in het Nederlandsch als in het Fransch gedaan worden; in dit laatste geval dient er echter een Nederlandsche vertaling van de akte of van het exploit te worden bijgevoegd, tenzij de beteekening in een gemeente van de Brusselsche agglomeratie plaats heeft.

Bij artikel 15 wordt het tegenovergesteld geval voorzien en overeenkomstig dezelfde beginselen opgelost.

Artikel 16 bekrachtigt de niet-toevoeging van een vertaling in de gevallen waar deze bij de artikelen 14 en 15 wordt vereischt. De vereischte vertaling is natuurlijk een vertaling waardoor de belanghebbende in de mogelijkheid wordt gesteld de hem beteekende akte te verstaan; een slechte vertaling, waarmede de beteekende akte niet kan worden verstaan, zou aan den eisch van de wet niet voldoen.

Titel II van het ontwerp regelt het gebruik der talen in zaken van willige rechtspleging.

Zoolang de akten betreffende zaken van willige rechtspleging alleen belang hebben voor den persoon op wiens verzoek zij werden opgemaakt, is het natuurlijk dat zij worden gesteld in de door hem gebruikte taal. Hij alleen is in de zaak betrokken. Maar zoodra die akten dienen beteekend aan derden, moeten deze de akte kunnen verstaan. Vandaar het beginsel uitgedrukt in artikel 17 van het ontwerp.

Des instructions règlent déjà l'emploi des langues en matière gracieuse pour les requêtes émanant du Ministère public.

Des dispositions particulières doivent toutefois être prises en ce qui concerne les procès-verbaux des délibérations des conseils de famille.

Lés décisions à prendre intéressent avant tout le tuteur à qui des obligations de nature diverse sont imposées. La langue à employer doit donc être en principe la langue en usage au lieu de l'ouverture de la tutelle, langue qui est présumée être celle du tuteur.

Mais il appartient à ce dernier de renverser cette présomption en demandant l'emploi de l'autre langue nationale.

L'article 19 enfin règle l'emploi des langues en matière de liquidations judiciaires.

Son texte s'inspire avant tout des nécessités de la pratique; il traduit en obligation légale la recommandation déjà formulée dans la circulaire du Ministère de la Justice du 5 juin 1894.

Il va sans dire que les jugements et les actes de la procédure contentieuse à laquelle les faillites et concordats donnent lieu sont soumis, comme toute procédure contentieuse, aux dispositions du titre premier.

*
**

Tel est, Madame et Messieurs, l'objet du projet que le Gouvernement à l'honneur de vous présenter.

Le Ministre de la Justice,

P.-E. JANSON.

Onderrichtingen regelen reeds het gebruik der talen in zaken van willige rechtspleging, wat betreft de verzoeken die uitgaan van het Openbaar Ministerie.

Er dienen echter bijzondere schikkingen te worden genomen wat betreft de notulen van bijeenkomsten van familieraden.

Voor al de voogd, aan wien plichten van verschillenden aard worden opgelegd, heeft belang bij de te nemen beslissingen. In principie moet de te gebruiken taal dus de taal zijn van de plaats waar de voogdij openvalt, welke taal vermoedelijk ook deze is van den voogd.

Het behoort echter aan laatstbedoelde dit vermoeden te vernietigen, door te eischen dat de andere landstaal zal gebezigd worden.

Eindelijk regelt artikel 19 het gebruik der talen in zaken van gerechtelijke vereffening.

De bepalingen van dit artikel berusten vooral op de behoeften van de praktijk; de reeds in den omzendbrief van 5 Juni 1894 van het Ministerie van Justitie vervatte aanbeveling wordt er tot een wettelijke verplichting in opgevoerd.

Het spreekt vanzelf dat de vonnissen en de akten van de eigenlijke rechtspleging waartoe de faillissementen en akkoorden tot voorkoming van faillissement aanleiding geven, evenals elke andere eigenlijke rechtspleging, onder de toepassing vallen van de bepalingen van Titel I.

*
**

Dit is, Mevrouw, Mijne Heeren, de inhoud van het ontwerp, dat de Regeering de eer heeft U ter bespreking voor te leggen.

De Minister van Justitie,

P.-E. JANSON.

PROJET DE LOI

ALBERT, ROI DES BELGES,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

TITRE I.

De la juridiction contentieuse.

CHAPITRE PREMIER

Emploi des langues devant les juridictions première instance.

ARTICLE PREMIER.

Dans les provinces de la Flandre occidentale, de la Flandre orientale, d'Anvers, du Limbourg et dans l'arrondissement de Louvain, tous les actes de procédure en matière contentieuse relatifs à une instance devant une juridiction civile ou commerciale de l'une de ces provinces ou de cet arrondissement, ainsi que les jugements et les actes relatifs à leur exécution, sont, sous les réserves ci-après, rédigés en flamand, lorsque le défendeur ou l'un des défendeurs à son domicile dans une des communes désignées comme flamandes par les arrêtés royaux pris en exécution de la législation sur l'emploi des langues en matière répressive.

ART. 2

Dans les communes de l'arrondissement de Bruxelles désignées comme flamandes et non comprises parmi les communes énumérées à l'article 3, les actes de procédure en matière contentieuse relatifs à une instance devant une juridiction civile ou commerciale qui a son siège dans cet arrondissement, ainsi que les jugements et les actes relatifs à leur exécution, sont, sous les réserves ci-après, rédigés en flamand, lorsque le défendeur a son domicile dans l'une de ces communes. La procédure est dans tout l'arrondissement poursuivie en langue flamande.

Ces dispositions sont aussi applicables, lorsque le défendeur est assigné devant l'une des juridictions désignées à l'article 1^{er}.

Si le défendeur assigné devant une juridiction civile ou commerciale de l'arrondissement de Bruxelles, est

WETSONTWERP

ALBERT, KONING DER BELGEN,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op voorstel van Onzen Minister van Justitie,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Justitie is gelast, in Onzen naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp aan te bieden waarvan de inhoud volgt :

TITEL I.

Eigenlijke rechtsmacht.

HOOFDSTUK I.

Gebruik der talen voor de rechtbanken van eersten aanleg.

EERSTE ARTIKEL.

In de provinciën West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Antwerpen, Limburg en in het arrondissement Leuven worden, behoudens de hierna voorziene beperkingen, al de akten van rechtspleging in betwiste zaken in verband met een geding voor een burgerlijke rechtbank of voor een rechtbank van koophandel van een van die provinciën of van dat arrondissement, evenals de vonnissen en de akten betreffende de tenuitvoerlegging er van, in het Nederlandsch gesteld, als de verweerder of een van de verweerders zijn woonplaats heeft in een van de gemeenten die door de Koninklijke besluiten, genomen ter voldoening aan de wetten op het gebruik der talen in strafzaken, als Vlaamsche gemeenten aangeduid zijn.

ART. 2.

In de gemeenten van het arrondissement Brussel die als Vlaamsche gemeenten aangeduid en niet begrepen zijn onder de in artikel 3 opgesomde gemeenten, worden, behoudens de hierna voorziene beperkingen, de akten van rechtspleging in betwiste zaken in verband met een geding voor een burgerlijke rechtbank of voor een rechtbank van koophandel die haar zetel heeft in dat arrondissement, evenals de vonnissen en de akten betreffende de tenuitvoerlegging er van, in het Nederlandsch gesteld, als de verweerder zijn woonplaats heeft in een van die gemeenten. De rechtspleging wordt in gansch het arrondissement in het Nederlandsch gevoerd.

Die bepalingen zijn ook van toepassing, als de verweerder voor een van de in artikel 1 bedoelde rechtbanken gedagvaard wordt.

Indien de voor een burgerlijke rechtbank of voor een rechtbank van koophandel van het arrondisse-

domicilié dans l'une des communes flamandes des provinces désignées à l'article 1^{er} ou de l'arrondissement de Louvain, les actes de procédure, le jugement et les actes relatifs à son exécution sont rédigés en langue flamande, sous les réserves ci-après.

ART. 3.

Dans l'arrondissement de Bruxelles, lorsque le défendeur est domicilié dans l'une des communes d'Anderlecht, Auderghem, Bruxelles, Etterbeek, Ixelles, Forest, Jette, Koekelberg, Molenbeek-Saint-Jean, Saint-Gilles-lez-Bruxelles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Uccle, Watermael-Boitsfort, Woluwé-Saint-Lambert ou Woluwé-Saint-Pierre, les actes de procédure, ainsi que les jugements et les actes relatifs à leur exécution peuvent être rédigés soit en flamand, soit en français.

S'il s'agit d'un acte introductif d'instance devant l'une des juridictions auxquelles s'applique l'article 1^{er}, la procédure sera poursuivie dans la langue employée pour la rédaction de l'acte, à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception même d'incompétence, ne demande que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue. Si le défendeur assigné en langue flamande fait choix de la langue française, celle-ci sera employée pour la rédaction de la feuille d'audience, du jugement et des actes relatifs à son exécution; si le défendeur assigné en langue française fait choix de la langue flamande ou s'il y a plusieurs défendeurs ne choisissant pas la même langue, la procédure sera poursuivie en langue flamande.

ART. 4.

Si le défendeur est domicilié dans l'une des communes mentionnées au premier alinéa de l'article 3, la procédure devant une juridiction civile ou commerciale de l'arrondissement de Bruxelles sera poursuivie dans la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance. Néanmoins, si, avant toute défense et toute exception même d'incompétence, le défendeur demande que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue, celle-ci sera employée pour la rédaction de la feuille d'audience, du jugement et des actes relatifs à son exécution.

ART. 5.

Devant les juridictions civiles et commerciales de l'arrondissement de Bruxelles, lorsqu'il y a plusieurs défendeurs et que tous ne demandent pas l'usage de la même langue dans la procédure, le juge ordonnera l'emploi du français ou du flamand, selon les besoins de la cause, pour la rédaction de la feuille d'audience, du jugement et des actes relatifs à son exécution.

Cette décision doit être motivée en tenant compte

ment Brussel gedagvaarde verweerder woonachtig is in een der Vlaamsche gemeenten van de in artikel 1 aangeduide provinciën of van het arrondissement Leuven, worden de akten van rechtspleging, het vonnis en de akten betreffende de tenuitvoerlegging er van, in het Nederlandsch gesteld, behoudens de hierna voorziene beperkingen.

ART. 3.

In het arrondissement Brussel, als de verweerder woonachtig is in een van de gemeenten Anderlecht, Auderghem, Brussel, Elsene, Etterbeek, Jette, Koekelberg, Schaerbeek, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Gillis-op-Brussel, Sint-Joost-ten-Oode, Sint-Lambrechts Woluwe, Sint-Pieters-Woluwe, Ukkel, Vorst, Watermael-Boschvoorde, kunnen de akten van rechtspleging, evenals de vonnissen en de akten betreffende de tenuitvoerlegging er van, hetzij in het Nederlandsch, hetzij in het Fransch gesteld worden.

Geldt het een akte tot inleiding van het geding voor een van de rechtscolleges waarop artikel 1 van toepassing is, dan wordt de rechtspleging gevoerd in de taal waarin de akte gesteld is, tenzij de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in de andere taal gevoerd worde. Indien de in het Nederlandsch gedagvaarde verweerder de Fransche taal kiest, worden het zittingsblad, het vonnis en de akte betreffende de tenuitvoerlegging er van in laatstbedoelde taal gesteld; indien de in het Fransch gedagvaarde verweerder de Nederlandsche taal kiest of indien er verschillende verweerders zijn die niet dezelfde taal kiezen, wordt de rechtspleging in het Nederlandsch gevoerd.

ART. 4.

Indien de verweerder woonachtig is in een van de gemeenten vermeld in de eerste alinea van artikel 3, wordt de rechtspleging voor een burgerlijke rechtbank of een rechtbank van koophandel van het arrondissement Brussel gevoerd in dezelfde taal als die waarin de akte tot inleiding van het geding gesteld is. Indien echter de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in de andere taal gevoerd wordt, worden het zittingsblad, het vonnis en de akten betreffende de tenuitvoerlegging er van in die taal gesteld.

ART. 5.

Voor de burgerlijke rechtbanken en de rechtbanken van koophandel van het arrondissement Brussel, als er verschillende verweerders zijn en als zij niet allen het gebruik van dezelfde taal vragen in de rechtspleging, beveelt de rechter dat er volgens de behoeften van het geding, gebruik gemaakt zal worden van het Nederlandsch of van het Fransch voor het opstellen van het zittingsblad, het vonnis en de akten betreffende de tenuitvoerlegging er van.

Die beslissing moet niet redenen omkleed worden,

notamment de l'importance des intérêts respectifs des parties, de la langue du contrat ou du document à interpréter, de la correspondance échangée entre les parties et de la volonté exprimée par la majorité des défendeurs.

Elle n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel.

CHAPITRE II

Emploi des langues devant les juridictions d'appel.

ART. 6.

Il est fait usage devant la juridiction d'appel de la langue employée par le jugement dont appel.

Lorsqu'en vertu des articles 3, 4 ou 5, l'emploi de la langue devant les juridictions de première instance n'est imposée que pour certains actes de procédure, la disposition qui précède n'est applicable qu'aux actes de même nature.

CHAPITRE III

Dispositions générales.

ART. 7.

Les parties peuvent, préalablement à toute instance, régler l'emploi des langues pour un litige né et déterminé.

ART. 8.

Les demandes incidentes sont poursuivies et jugées dans la langue employée pour la procédure et le jugement de l'affaire principale.

ART. 9.

La procédure engagée dans une langue est continuée dans l'autre si toutes les parties en font la demande.

ART. 10.

Les parties, leurs conseils, les témoins et les experts sont entendus dans la langue de leur choix. Leurs déclarations sont reçues et consignées dans la langue qu'ils emploient.

Les rapports des experts sont rédigés dans la langue de leur choix.

Le juge peut ordonner, à la demande des parties ou de l'une d'elles, et au besoin d'office, la traduction d'un acte ou d'un document rédigé dans une langue autre que celle qui est requise pour la rédaction du jugement; les frais de traduction entrent en taxe.

ART. 11.

Est nul tout acte de procédure fait en contravention des dispositions qui précèdent. La nullité est couverte si elle n'est pas proposée avant toute défense ou excep-

waarbij inzonderheid rekenig wordt gehouden met het gewicht van de wederzijdsche belangen van partijen, met de taal waarin het uit te leggen contract of document en de tusschen partijen gevoerde briefwisseling zijn opgesteld en met den wil door de meerderheid van de verweerders uitgedrukt.

Zij is voor verzet noch beroep vatbaar.

HOOFDSTUK II

Gebruik der talen voor de rechtbanken in beroep.

ART. 6.

Voor de rechtbanken in beroep wordt gebruik gemaakt van de taal waarin het beroepen vonnis gewezen werd.

Wanneer, krachtens de artikelen 3, 4 of 5, het gebruik van de taal voor de rechtscolleges in eersten aanleg slechts voor sommige akten van rechtspleging verplichtend is gemaakt, is de vorige bepaling alleen op de akten van denzelfden aard van toepassing.

HOOFDSTUK III

Algemeene bepalingen.

ART. 7.

Partijen kunnen, vóór elken aanleg, het gebruik der talen regelen voor een gerezen en bepaald geschil.

ART. 8.

Incidenteele vorderingen worden vervolgd en be-recht in de taal die voor de rechtspleging en het vonnis over de hoofdzaak gebezigd wordt.

ART. 9.

De rechtspleging, in een taal begonnen, wordt in de andere taal voortgezet, indien al de partijen het vragen.

ART. 10.

Partijen, raadslieden, getuigen en deskundigen worden gehoord in de taal naar hun keus. Hun verklaringen worden afgenomen en opgeteekend in de door hen gebruikte taal.

De verslagen van deskundigen worden in de taal naar hun keus opgemaakt.

De rechter kan, op verzoek van partijen of van één onder hen, en desnoods van ambtswege, bevelen dat een akte of een stuk, in een andere taal gesteld dan die welke voor de redactie van het vonnis vereischt is, vertaald wordt; de kosten van vertaling worden mede begroot.

ART. 11.

Elke akte van rechtspleging die geschiedt in strijd met de vorige bepalingen, is nietig. De nietigheid is gedeekt indien zij niet wordt aangevoerd vóór alle ver-

tion même d'incompétence, ou dans tout acte fait, en conséquence de l'acte nul, par la partie qui pourrait se prévaloir de la nullité.

Lorsqu'une partie, assignée par un exploit signifié en contravention des dispositions de la présente loi, fait défaut, le juge, avant de prononcer le défaut ou avant toute continuation de la procédure, ordonne la réassignation du défaillant. Les frais de l'exploit original n'entrent pas en taxe.

ART. 12.

L'avis du ministère public est donné dans la langue dans laquelle le jugement doit être rendu.

ART. 13.

Tout membre d'une juridiction civile ou commerciale est considéré comme empêché, s'il ignore la langue à employer conformément à la présente loi.

Si, en raison de cet empêchement, il est impossible de composer le siège, la cause est renvoyée devant un autre juge de même compétence et du même ressort d'appel.

Le jugement de renvoi n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel.

Le greffier envoie l'expédition du jugement au greffier de la juridiction qui, d'office et sans frais, inscrit la cause au rôle.

Par simple lettre recommandée à la poste et sans augmentation des délais à raison des distances, le greffier de la juridiction saisie assigne les parties à comparaître.

L'expédition du jugement de renvoi est exempte des droits de timbre et de greffe ainsi que de la formalité de l'enregistrement.

CHAPITRE IV

Règles particulières à certaines significations.

ART. 14.

Si un acte de procédure ou un jugement relatifs à une instance devant une juridiction civile ou commerciale, autre que l'une de celles visées par l'article 1, est rédigé en français et doit être signifié dans l'une des communes flamandes auxquelles s'applique cet article ou dans l'une des communes flamandes de l'arrondissement de Bruxelles, la signification peut être faite en français. Une traduction en flamand de l'acte ou du jugement et de l'exploit de signification sera jointe, à moins que la signification ne se fasse dans l'une des communes flamandes comprises dans l'énumération de l'article 3.

weer of exceptie zelfs van onbevoegdheid, of in eenige akte, in gevolge van de nietige akte opgemaakt door de partij die zich op de nietigheid zou kunnen beroepen.

Wanneer een partij, gedagvaard bij een in strijd met de bepalingen van deze wet beleeënd exploit, niet verschijnt, gelast de rechter vóór de uitspraak van het verstek of vóór elke voortzetting van de rechtspleging, dat de niet verschijnende partij opnieuw gedagvaard zal worden. De kosten van het eerste exploit worden niet mede begroot.

ART. 12.

Het advies van het openbaar ministerie wordt gegeven in de taal waarin het vonnis moet gewezen worden.

ART. 13.

Elk lid van een burgerlijke rechtbank of van een rechtbank van koophandel wordt geacht belet te zijn, als hij de taal niet kent waarvan overeenkomstig deze wet gebruik moet worden gemaakt.

Indien het, om reden van dit beletsel, onmogelijk is de rechtbank samen te stellen, wordt de zaak verwezen naar een anderen rechter met dezelfde bevoegdheid en van hetzelfde rechtsgebied in beroepzaken.

Het vonnis van verwijzing is voor verzet noch beroep vatbaar.

De griffier zendt de uitgifte van het vonnis aan den griffier van de rechtbank die, van ambtswege en zonder kosten, de zaak op de rol brengt.

De griffier van de rechtbank bij welke de zaak ahangig gemaakt is, dagvaardt partijen bij een eenvoudigen op de post aangeteekenden brief en zonder verlenging van de termijnen wegens den afstand.

De uitgifte van het vonnis van verwijzing is vrij van zegel en van griffierechten, evenals van registratie.

HOOFDSTUK IV

Regelen speciaal geldend voor sommige beteekeningen.

ART. 14.

Indien een akte van rechtspleging of een vonnis betreffende een geding voor een andere burgerlijke rechtbank of rechtbank van koophandel, dan die bedoeld bij artikel 1, in het Fransch gesteld is en moet beleeënd worden in een van de Vlaamsche gemeenten waarop dat artikel van toepassing is of in een van de Vlaamsche gemeenten van het arrondissement Brussel, mag de beteekening in het Fransch gedaan worden. Een Nederlandsche vertaling van de akte of van het vonnis en van het exploit van beteekening wordt er aan toegevoegd, tenzij de beteekening geschiedt in een van de in artikel 3 opgesomde Vlaamsche gemeenten.

ART. 15.

Si un acte de procédure ou un jugement relatifs à une instance devant une juridiction civile ou commerciale visée par les articles 1 et 2 est rédigé en flamand et doit être signifié dans une commune de langue française du Royaume, une traduction en français de l'acte ou du jugement sera jointe à l'acte de signification, à moins qu'il ne s'agisse d'une des communes énumérées par l'article 3.

ART. 16.

Lorsque la traduction requise par les deux articles précédents n'est pas jointe à l'exploit, la signification sera non avenue en ce qui concerne la partie à laquelle elle est faite à moins que celle-ci n'ait renoncé expressément ou tacitement à se prévaloir de la nullité.

TITRE II.

De la juridiction gracieuse et des liquidations judiciaires.

CHAPITRE PREMIER

De la juridiction gracieuse.

ART. 17.

Les actes de la procédure gracieuse sont, sauf les restrictions ci-après, faits dans celle des deux langues nationales employées dans la requête. Ceux qui sont relatifs à une instance judiciaire déjà engagée sont régis par les dispositions du titre I^{er} de la présente loi.

Si l'acte doit être signifié à un tiers, la signification est faite conformément aux règles énoncées au titre I^{er}.

ART. 18.

Sous réserve de l'application du deuxième alinéa de l'article précédent, les procès-verbaux des délibérations des conseils de famille sont faits dans la langue de la commune où la tutelle s'est ouverte à moins que le tuteur ne demande l'emploi de l'autre langue nationale.

CHAPITRE II

Des liquidations judiciaires.

ART. 19.

En matière de concordat préventif à la faillite, de faillite ou de demande de sursis de paiement, les avis, convocations et propositions dont la publication est

ART. 15.

Indien een akte van rechtspleging of een vonnis betreffende een geding voor een burgerlijke rechtbank of een rechtbank van koophandel bedoeld bij de artikelen 1 en 2, in het Nederlandsch gesteld is en moet beteekend worden in een Franschtalige gemeente van het Rijk, wordt een Fransche vertaling van de akte of van het vonnis aan de akte van beteekening toegevoegd, tenzij het een van de in artikel 3 opgesomde gemeenten geldt.

ART. 16.

Wanneer de bij de twee vorige artikelen vereischte vertaling aan het exploit niet toegevoegd is, wordt de beteekening geacht niet te bestaan ten opzichte van de partij aan wie zij gedaan werd, tenzij deze er uitdrukkelijk of stilzwijgend van afgezien heeft zich op de nietigheid te beroepen.

TITEL II.

Willige rechtsmacht en gerechtelijke vereffeningen.

HOOFDSTUK I.

Willige rechtsmacht.

ART. 17.

De akten van de willige rechtsmacht worden, behoudens de hierna voorziene beperkingen, opgemaakt in die van beide landstalen waarvan in het verzoek gebruik werd gemaakt. Voor de akten betreffende een reeds begonnen rechtsgeding gelden de bepalingen van titel I van deze wet.

Indien de akte aan derden moet beteekend worden, geschiedt de beteekening overeenkomstig de in titel I voorziene regelen.

ART. 18.

Behoudens de toepassing van het tweede lid van het vorig artikel, worden de notulen van de bijeenkomsten der familieraden opgemaakt in de taal van de gemeente waar de voogdij opengevallen is, tenzij door den voogd gevraagd wordt dat de andere landstaal zou gebezigd worden.

HOOFDSTUK II

Gerechtelijke vereffeningen.

ART. 19.

In zake akkoord tot voorkoming van faillissement, faillissement of verzoek tot uitstel van betaling, worden de berichten, oproepingen en voorstellen waarvan

requisie par la loi, sont faits dans les deux langues nationales.

Les actes d'administration intérieure et les ordonnances sont faits en français ou en flamand suivant les besoins de chaque affaire.

Donné à Bruxelles, le 4 mars 1930.

de bekendmaking door de wet vereischt wordt, in de beide landstalen opgemaakt.

De akten van inwendig beheer en de ondonnantien worden, volgens de behoeften van elke zaak, in het Nederlandsch of in het Fransch gesteld.

Gegeven te Brussel, den 4^e Maart 1930.

ALBERT

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Justice,

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Justitie,

P.-E. JANSON.
